Un jour de chance

Hyun Jin-geon

Le ciel ®tait sombre et couvert, comme sôil allait neiger dôun instant ¨ lôautre. Mais au lieu de neige, côest une fine pluie froide qui tombait sans rel©che, projetant ses gouttelettes ¨ moiti® gel®es sur le sol.

Pour Kim ChÀm-ji, qui travaillait comme tireur de pousse-pousse dans le quartier de la Porte de lôEst, ce jour ®tait le plus chanceux quôil ait connu depuis longtemps. Tout avait commenc® le matin, lorsquôil accompagna la çmadameè de la maison dôen face jusquô¨ la ligne de tramway, visiblement pour entrer en ville (m°me si, techniquement, cô®tait encore ¨ lôint®rieur des remparts). Ensuite, dans lôespoir de trouver dôautres clients, il ®tait rest® pr¯s de lôarr°t du tram, lan-ant des regards presque suppliants ¨ chaque passager qui en descendait. Finalement, un homme v°tu ¨ lôoccidentale ð sans doute un enseignant ð lui demanda de le conduire ¨ lô®cole Tonggwang (   ), et Kim accepta avec joie.

[illegible]

jours plus t¹t, apr¯s quôelle eut mang® du millet mal cuit qui lui avait caus® une s®v¯re constipation. ê ce moment-l¨, Kim avait finalement pu se procurer un peu dôargent, acheter un petit sac de millet et un fagot de bois ¨ bas prix. Selon ses dires, çcette bonne-¨-rien, paniqu®e, lôavait fait bouillir dans une marmiteè. Le feu ®tait faible, elle ®tait press®e, et le millet nôavait pas bien cuit. Pourtant, çcette damn®e femmeè avait saisi de pleines poign®es de millet et les avait enfourn®es dans sa bouche, comme si elle craignait quôon vienne le lui arracher. Elle avait continu® jusquô¨ avoir les joues gonfl®es comme des poings. Le soir m°me, elle g®missait : elle avait mal ¨ la poitrine, se sentait oppress®e, et roulait des yeux comme en pleine crise.

Furieux, Kim avait hurl® :

² [illegible] ³

[illegible]

[illegible]

² [illegible] ³

[illegible]

[illegible]

de sa m¯re malade. Quatre-vingts jeon en poche, Kim ChÅm-ji se sentait ¨ lôaise, presque riche.

Mais sa chance ne sôarr°ta pas l¨. Alors quôil sôessuyait la sueur et la pluie sur la nuque avec un chiffon sale, ¨ peine digne dô°tre appel® une serviette, et quôil sôappr°tait ¨ sortir de lôenceinte de lô®cole, une voix lôinterpela soudain par-derri¯re :
çPousse-pousse ! è

Kim sôimmobilisa et, en se retournant, aper-ut un ®l¯ve de cette m°me ®cole qui accourait. Le jeune gar-on lan-a :
çCombien jusquô¨ la gare de Namdaemun ? è

Cô®tait sans doute un pensionnaire qui rentrait chez lui pour les vacances dôhiver. Il avait d¾ pr®voir de partir ce jour-l¨, mais entre la pluie et ses bagages, il ne savait pas comment faire. Puis il avait vu Kim, courant sous la pluie, chauss® de souliers ¨ demi us®s et v°tu dôun habit occidental ®lim®.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]